

К ИСТОКАМ СЛАВЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Е.В. Бабенко, кандидат филологических наук

Рассмотрены основные периоды крещения Киевской Руси в единстве с возникновением славянской письменности на разных исторических этапах. Проанализированы лингвистические, культурологические, нравственные аспекты сложения двух славянских азбук (глаголицы и кириллицы), освещена значимость кирилло-мефодиевских переводов для развития церковнославянского языка (основного языка письменности Киевской Руси до конца XVII века).

Крещение Киевской Руси, глаголица, кириллица, кирилло-мефодиевские переводы, церковнославянский язык, письменность.

2013 год выдался богатым на юбилейные даты. В Украине и православном мире отмечали большой христианский праздник – 1025-летие крещения Киевской Руси. В этом году также широко отмечалось и 1150-летие создания славянской азбуки. 863 год традиционно считается временем создания славянской азбуки. 988 год – официальная дата принятия христианства. Однако, зерна, почва для этого эпохального события были подготовлены гораздо раньше. В истории крещения Киевской Руси насчитывается до пяти эпохальных периодов крещений:

- 1) проповедническая миссия святого апостола Андрея;
- 2) перевод Священного Писания и богослужебных книг на славянский язык равноапостольными Кириллом и Мефодием и их учениками;
- 3) крещение первых князей киевских Аскольда и Дира;
- 4) крещение великой княгини Ольги;
- 5) крещение великого князя Владимира [5].

Христианизация народов, населявших необъятные просторы Руси, была длительным процессом, который продолжался в течение девяти последующих веков.

Анализ последних исследований и публикаций. К проблеме истоков принятия христианства на Руси и формирования славянской письменности обращались многие ученые разных отраслей знаний: историки, историографы, богословы, библиографы, литературоведы, лингвисты, палеослависты, переводчики.

В «Повести временных лет» можно найти трактовку и понятие выражения «Крещение Руси». «Под 6496 годом от сотворения мира (988 год примерно. Благословен Господь Иисус Христос, возлюбивший Русскую землю и просветивший её крещением святым»[2]. В истории Нового времени различают иную терминологию. Так, В. Н. Татищевым впервые упо-

треблён термин «крещение славян и Руси», а Н. М. Карамзиным «крещение России» [8], [3].

Наряду с этими понятиями в литературе также есть и другие термины: «Просвещение Руси», «введение христианства», «вторая религиозная реформа Владимира» и другие. До сих пор исследователями ведутся споры относительно даты крещения Руси. Широко во всём мире известны труды в области богословия и истории митрополита Макария (М.П. Булгакова), в частности, его главный исторический труд — «История Русской Церкви» в 12 томах, который был издан в 1883 (переиздан в 1994—1996).

Относительно истоков славянских азбук, их структуры и значимости по сей день ведутся горячие дискуссии. В современной славистике приняты следующие точки зрения. В первой половине 17 века Рафаил Ленакович в диалоге «*De litteris antiquorum Illyriorum*», 18 веке граф Клемент Грубисич в своей книге «*In originem et historiam alphabet Slavonic Glagolitici, vulgo Hieronymiani disquisitionis*» (Происхождение и история Глаголического Славянского алфавита, исследование Вульгаты Иеронима), в 19 веке русский филолог-славист И. И. Срезневский приходят к заключению, что глаголица есть древняя азбука языческих славян и, следовательно, древнее кириллицы.

Изучением старославянского языка занимались также многие видные палеослависты прошлого: А.Л. Дювернуа, В.А. Погорелов, А.И. Соболевский, С.Н. Северьянов, М.Н. Сперанский, Е.М.Верещагин, П.А. Лавров, С.М. Куль-бакин, В.Н. Щепкин, Г.А. Ильинский, Е.Ф. Карский, Н.Н. Дурново, В.В. Виноградов, А. А. Шахматов, А.С. Львов и многие другие ученые. Большой вклад в «открытие» древнерусской литературы, применении формального метода к произведениям древней и средневековой литературы сыграл Н. С.Трубецкой [6; 17].

Вместе с тем, обращение к истокам собственно лингвистического, культурного и исторического опыта является характерным свойством языкового сообщества, объектом внимания носителей языка, что и обусловило актуальность предлагаемой статьи.

Цель исследования — сопоставление и анализ основных этапов формирования славянской письменности в единстве с принятием христианства на Руси.

Изложение основного материала. В раннехристианских документах описано, как ученики Иисуса Христа разошлись по всему миру проповедовать Его учение, и каждый из них отправился на определенную территорию. Андрей отправился в Скифию (Восточную Европу). Предания об апостоле Андрее позже попали и в «Повесть временных лет»: «И заутра въставъ рече к сущимъ с нимъ ученикомъ: "Видите горы сия яко на сихъ горахъ въсияетъ благодать Божия; имать и городъ великъ быти, и церкви многы имать Богъ въздвигнути". И въшедъ на горы сия, и благослови я, и постави крестъ. И помолился Богоу, и слѣже съ горы сея, идеже послѣ же бысть Киевъ» [2; 6-7].

Самые древние свидетельства о проповеди святого апостола Андрея относятся к началу третьего века. Преподобный летописец Никифор

Каллиста (XIV в.) описывает путь святого благовестника от Херсонеса вверх по Днепру до Киева, а от Киева далее по Днепру и другим рекам до Новгорода и Варяжского моря. Проповедническая миссия заняла около сорока лет, и как результат было ослаблено идолопоклонство и огнепоклонство, истреблен жестокий обычай приносить в жертву богам младенцев и снедать трупы мертвых людей. Но до истинной христианизации было далеко.

Примерно в то же время начинает складываться славянское письмо, которое согласно исследованиям последних десятилетий возникло не позже середины I тысячелетия н.э. Процесс создания славянской письменности был длителен и сложен. Древнеболгарский просветитель конца IX – начала X в. черноризец (монах) Храбр в первом очерке истории славянской письменности «Сказание о письменах» писал о том, что древнейшие славяне имели два вида письма – черты и резы, присутствующие на предметах "черняховской культуры". Основная часть "Сказания" показывала, что создание славянской азбуки стало завершающим этапом многовекового процесса создания письменности. Черноризец Храбр писал, что Константин (Кирилл) опирался на опыт создания мировых алфавитов и начал свою азбуку с той же буквы «аз», что и более ранние еврейский и греческий алфавиты. Известна даже очень красивая «Солунская легенда», согласно которой голубь в клюве принес Константину связочку славянских букв; он спрятал их за пазуху и они «вошли в его тело». Великий просветитель упорядочил славянское письмо и тем самым совершил научный подвиг.

Идея создания особого письма для славян была одним из проявлений широких политических планов Византийского государства и Церкви IX в., направленных на вовлечение в сферу влияния Византии новых территорий, в том числе славянских государств.

Известен факт, когда послы из Великой Моравии прибыли в Константинополь к византийскому императору Михаилу III с просьбой направить им христианского проповедника, знающего славянский язык. Выбор пал на Константина, грека по происхождению (по наиболее распространенной версии), который свободно владел славянским языком как родным и славился незаурядными богословскими и филологическими познаниями. Первым, еще до отъезда в Моравию, было переведено Евангелие типа краткого апракоса. В «Прогласе» – большом стихотворном предисловии к переводу Евангелия – Константин убеждает: «душа безбуквена (то есть человек, не знакомый с текстом Священного Писания) – мертва есть» и с воодушевлением призывает славян воспринять слово Божественной Премудрости, изложенное на понятном для них языке, записанном специально созданными для этого буквами славянской азбуки [4].

Начатая работа была продолжена в Моравии. Во второй половине 9-го века благодаря Константину (Кириллу), его старшему брату Мефодию и их ученикам были переведены Апостол, Паремейник и Псалтирь, тексты Литургии, Служебника, Требника, Часослова, сборник постановлений церковных соборов, определяющих нормы внутрицерковной жизни

«Номоканон Иоанна Схоластика», трактат «Большой апологетик» и другие религиозные тексты. Необходимо отметить, что такие рукописи как «Киевские листки, или Киевский миссал» (10 в.), Зографское, Мариинское и Ассеманиево евангелия, «Сборник Клоца», «Синайская псалтырь» и «Синайский требник» (11 в.) были древнейшими памятниками глаголического письма.

Глаголица — одна из двух славянских азбук, которая была изобретена в 863 (или 855) братьями ещё до отъезда в Моравию. Данная азбука, почти полностью совпадая с кириллицей по алфавитному составу, расположению и звуковому значению букв, резко отличалась от неё формой букв [9; 105].

«Житие Кирилла» так рассказывает о создании славянской азбуки. С помощью своего брата, святого Мефодия (Михаила) и учеников Горазда, Климента, Саввы, Наума и Ангеляра он составил славянскую азбуку и перевёл на славянский язык книги, без которых не могло совершаться Богослужение.

Создание кириллицы датируют эпохой болгарского царя Симеона (893—927). Наиболее вероятной в настоящее время считается точка зрения, по которой Кирилл и Мефодий создали глаголицу, а кириллицу создал ученик Кирилла Климент Охридский. Глаголица считалась языческим письмом, а кириллица — христианским. В кириллице всего двадцать четыре буквы, подобные греческим:

а в г д е з и к л м н о п р с т о у ф х ѡ ѷ Ѹ ѹ

и четырнадцать — славянские:

Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ [7] (Ѧ, юс малый вскоре вышел

из употребления). Проанализируем буквы кириллицы:

Азь — “я”; Буки (буки) — буквы, письмена; Веди (веде) — “познал”, совершенное прошедшее время от “ведити” — знать, ведать и т.д.

Объединив акрофонические названия всех букв азбуки, можно получить следующий текст: Азь буки веде. Глаголь добро есте, Живите зело, земля, и, иже како люди, мыслите нашъ онъ покои. Рцы слово твердо — укь фърътъ херь. Цы, черве, шта ъра юсь яти. Для сравнения сопоставим с известным современным переводом.

Я знаю буквы: письмо — это достояние. Трудитесь усердно, земляне, как подобает разумным людям — постигайте мироздание!

Несите слово убеждённо: знание — дар Божий!

Дерзайте, вникайте, чтобы Сущего свет постичь!"

Итак, в самой славянской азбуке идёт полное послание (Евангелие), подразумевающее наличие бога, его центр бытия, смысл человека.

Важным плодом совместного сотрудничества солунских братьев и моравской знати является древнейший памятник славянского права — «Закон судный людям».

После смерти Константина (Кирилла) в 869 г. Мефодий и его ученики продолжили перевод основного состава канонических книг Ветхого и всего Нового Заветов, который был завершён в начале 80-х годов IX в.

Таким образом, в то время, когда по просьбе киевского князя Аскольда, правившего вместе с князем Диром, византийский император послал к нему епископа для крещения Руси (около 866 г.), на соседних с Русью славянских землях уже существовал и успешно использовался полный корпус богослужебных и вероучительных текстов на славянском языке, а также были подготовлены священнослужители из славян [4].

Архиепископ Митрофан Белоцерковский пишет следующее о значении первого Аскольдова (Оскольдова) Крещения на Руси: «Князь Аскольд принял Святое Крещение, многие из его знати также пришли к Церкви Христовой... Но еще, видимо, не пришло время Крещению Киевской Руси, еще не взошло солнце в лице святого князя Владимира, еще достаточно сильными были позиции язычества на Руси. Князь Аскольд, будучи предан своими ближайшими помощниками, был убит. Однако и за короткое время его правления на нашей земле воссиял свет Христовой истины, были построены первые христианские храмы... Это было семенем, началом просвещения Киевской Руси светом Христовой истины. Князь Аскольд – мученик, он как бы возобновил апостольскую проповедь святого Андрея Первозванного».

Княгине Ольге было предназначено стать личностью в истории, открывшей железные засовы язычества. В 955 г. в Константинополе (Царьграде) она приняла христианскую веру и была крещена. Княгиня Ольга фактически правила Русью, будучи регентом при сыне Олеге-язычнике, который с дружиной постоянно был в военных походах. Именно она осознала необходимость международных связей, необходимость войти в ойкумену всех восточноевропейских государств. Спустя примерно 140 лет после её смерти древнерусский летописец в «Повести временных лет» так выразил отношение русских людей к первому правителю Киевской Руси, принявшему крещение: «Была она предвозвестницей христианской земле, как денница перед солнцем, как заря перед рассветом. Она ведь сияла, как луна в ночи; так и она светилась среди язычников, как жемчуг в грязи». Княгиня оказала большое влияние на своего внука князя Владимира.

Во времена правления Владимира (978-1015) Великому князю Киевскому импонировала Византийская модель устройства государства. Он осознавал, что Византия — это определенная модель взаимоотношений между религией и государством, где государство играет первичную роль. Непревзойденная красота византийского богослужения, наличие сильной государственной власти были основными факторами, привлекающими Владимира. Выбор у него был из пяти вариантов:

- 1) ислам;
- 2) иудаизм;
- 3) западное «латинское» христианство;
- 4) православие;
- 5) язычество.

Поскольку Владимир намеревался строить централизованное государство с опорой на церковь, выбор в итоге пал на православие. Сог-

ласно летописи в 987 году Владимир на совете бояр принял решение о крещении «по закону греческому». В 988 году он захватил Корсунь (Херсонес в Крыму) и потребовал в жены сестру византийских императоров Василия II и Константина VIII Анну, угрожая в противном случае войной. Императоры согласились, потребовав в свою очередь крещения князя, чтобы сестра вышла за единове́рца. Получив согласие Владимира, византийцы прислали в Корсунь Анну со священниками. Накануне князь сильно заболел, ослеп, но по настоянию Анны принял обряд крещения вместе со своей дружиной и прозрел. После церемонии венчания он вернулся в Киев, где сразу же повелел опрокинуть языческие идо́лы. Наступило незабываемое и единственное в русской истории утро Крещения киевлян в водах Днепра. Накануне святой Владимир объявил по городу: «Если кто не придет завтра на реку — богатый или бедный, нищий или раб — будет мне враг». Священное желание святого князя было исполнено беспрекословно. «И не было ни одного, противящегося благочестивому его повелению. Да если кто и не любовью, то из страха (перед) повелевшим крестился — ибо было благоверие его с властью сопряжено. И в одно время вся земля наша восславил Христа с Отцом и со Святым Духом» [1].

Принятие христианства означало смену исторического курса. Это было эпохальное событие не только для Киевской Руси и Европы, но и для всего мира. Вместе с ним была принята система Евангельских ценностей, которой не существовало в языческом обществе, которая во многом стала определять и отношение людей не только в семье, но и в обществе. Принятие христианства способствовало объединению жителей разных земель в культурную и политическую общность, широкому распространению на Руси грамотности, просвещения, появлению богатой, переведенной с греческого языка литературы, возникновению собственной древнерусской литературы, развитию церковного зодчества и иконописи. При соборах и монастырях возникли первые библиотеки. Начала создаваться оригинальная древнерусская литература — религиозная и светская (летописи, слова, поучения, жития и др.).

На основе старославянского языка кирилло-мефодиевских переводов с течением времени сложился церковнославянский язык, бывший основным языком письменности на Руси до конца XVII века и до сих пор являющийся языком православного богослужения в восточнославянском культурном ареале.

На основе кириллического алфавита образовались болгарская (конец IX в.), древнерусская (XI в.), сербская (XII в.) с локальным боснийским вариантом, славяноязычные валашская и молдавская (XIV–XV вв.), румынская (XVI в., в 1864 переведена на латинскую графику) и другие письменности.

В 1708–1710 гг. по распоряжению Петра I на основе кириллицы был создан гражданский шрифт для использования в деловой письменности и светской печати. Количественный и качественный состав этого алфавита определены реформой 1918 года. На протяжении 2-й половины XVIII –

начала XX в. модернизированный русский вариант кириллицы составил основу современных алфавитов православных славянских стран: Сербии, Болгарии, Украины, Белоруссии и Македонии [12].

Выводы и перспективы дальнейших исследований. В результате многовековых трудов духовенства, ученых-филологов, учителей, государственных деятелей образовался единый культурный ареал греко-славянской письменности, включающий разные национальные языки и культурные традиции. Проблемы изучения истории возникновения государства, старославянского языка, древнерусской литературы на этапе развития современного языкознания являются актуальными по причинам экстралингвистического характера, а также педагогическими потребностями высшей и средней школы, нравственной и культурологической значимостью, что и определяет перспективы дальнейших исследований, где каждый источник может стать предметом отдельного исследования.

Список литературы

1. м. Иларион. Слово "О законе и благодати" (перевод А. Белецкой) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.old-russian.chat.ru/13ilarion.htm>.
2. Ипатьевская летопись // ПСРЛ. – 1962. – Т. 2. – С. 6-7.
3. Карамзин Н. М. История Государства Российского. Т.1, глава 9. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.magister.msk.ru/library/history/karamzin/kar01_09.htm
4. Левшун Л. В. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий – создатели славянской письменности. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://izdatsovet.by/1150-let-so-vremeni-sozdaniya-slavyanskoj-azbuki/novoe-nauchnoe-issledovanie-o-vozniknovenii-slavyanskoj-pismennosti-i-kreshhenii-rusi-izdano-v-minske.html#more-3044>
5. м. Макарий. История Русской церкви. Т. 1. Отдел 2. Гл. 1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.magister.msk.ru/library/history/makary/mak1201.htm#number1>
6. Пронина Е.В. Особенности функционально-семантических классов глагольной лексики старославянского языка: дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.01 / Пронина Елена Викторовна. – Орёл. 2002. – 269 с.
7. "Сказание о письменах Черноризца Храбра". [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.websib.ru/~gardarika/bukvi/book.htm>
8. Татищев В. Н. История Российская, гл. 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.magister.msk.ru/library/history/tatisch/tatis003.htm>
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – [2-е изд.] – М.: Большая Российская энциклопедия. 1988. – 685 с.

Розглянуто основні періоди хрещення Київської Русі в єдності з виникненням слов'янської писемності на різних історичних етапах, проаналізовано лінгвістичні, культурологічні, морально-етичні аспекти створення двох слов'янських абеток (глаголиці й кирилиці), освітлено значущість кирило-мефодіївських перекладів для розвитку церковно-слов'янської мови (основної мови писемності Київської Русі до кінця XVII століття).

Хрещення Київської Русі, глаголиця, кирилиця, кирило-мефодіївські переклади, церковнослов'янська мова, писемність.

The article deals with the main periods of the Christianization of Kyivan Rus' in unity with the emergence of Slavic literature at different historical stages. The adoption of Christianity meant a change of a historical course in the country. It was a landmark event for the Kyivan Rus', Europe and the whole world. Along with it a system of evangelical values was adopted, which did not exist in a pagan society. In many ways this crucial event determined the human relations not only in the families but also in the society. The adoption of Christianity helped to unite people from different lands in the cultural and political community. The adoption of Christianity gave a great impulse to the development of Slavic (Slavonic) literacy, education. The first libraries – a source of literacy and moral values came into being in numerous monasteries. The article analyzes linguistic, cultural, moral aspects of the formation of two Slavic alphabets, the Glagolitic alphabet and the Cyrillic alphabet, emphasizes the importance of the Saints Cyril and Methodius translations for the creation of the Old Church Slavonic language (the main language of writing in Russia by the end of the XVII-th century).

Christianization of Kyivan Rus', the Glagolitic alphabet, the Cyrillic alphabet, the Saints Cyril and Methodius translations, the Old Church Slavonic (Slavonic) language, writing.

УДК 811.111'373.421

**ДЕЯКІ ВНУТРІШНІ ЗАКОНОМІРНОСТІ ПОЗИТИВНОЇ/НЕГАТИВНОЇ
СПРЯМОВАНOSTІ ОЦІНКИ У СИНОНІМІЇ (НА МАТЕРІАЛІ
ПРИКМЕТНИКІВ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)**

**В.М. Кирилова, кандидат філологічних наук
Київський національний лінгвістичний університет**

Досліджено спрямованість оцінки як суттєвого фактора утворення системи парадигматичних співвідношень, наявних у лексиці, що може використовуватися для їх лінгвістичного конструювання.

Спрямованість оцінки, парадигматичні співвідношення, лінгвістичне конструювання.

Системність у лексиці може розглядатися як результат дії комплексу системотворчих факторів, одним із яких є оцінка. Оскільки однією з базових лексичних підсистем, де оцінка відіграє значну роль, є синонімічний ряд, лінгвістичні прояви оцінки були проаналізовані саме в синонімії.